

Пошук хибних друзів перекладача | KIDS4ALL Learning Environment

 learn.kids4all.eu/uk/tg1/know-what/hunting-false-friends

16. Juni 2023

Primary tabs

Пошук хибних друзів перекладача

В кожній парі мов існують свої хибні друзі перекладача. В мережі інтернет можна знайти багато прикладів і переліків.

Може ти вже знаєш приклади хибних друзів в рідній мові та мові, якою розмовляють інші учні? Це може бути надзвичайно цікаво!

Чи бувало у тебе таке, що ти чуєш слово в іншій мові, яке ти не знаєш, але, оскільки воно співзвучно з деякими словами у рідній мові, тобі здається, що ти розумієш його значення...але справді ти не неправильно розумієш його?

Ці підступні слова називаються «хибними друзями перекладача». Відшукаймо їх!

«Моя рідна мова – італійська. Разом зі своїм класом ми поїхали в Іспанію. Там ми мали замовити офіціанту страви на сніданок. Моє замовлення мало бути скибка хліба (pane) з (con) маслом (burro) та (e) повидлом (marmellata). Намагаючи трансформувати італійську фразу в іспанську, я говорю: «Pan con burro y marmelada, por favor!»

Офіціант шоковано подивився на мене...»



«Разом з класом ми поїхали в Італію. Офіціант в готелі запропонував мені на сніданок «pane con burro e marmellata». А в Італії дійсно їдять віслюків на сніданок??? Я просто в шоці...»

В різних мовах існують слова, які звучать ідентично або дуже схоже, наприклад «піца» або «інтернет», при цьому у них аналогічне значення...хоча не завжди, і це може стати реальною проблемою! Або радше трудностю.

Ось приклад:

В італійській мові, коли дають завдання розробити «conchetto», це означає розробка перших базових ідей по темі. А в німецькій мові, коли дають завдання розробити «Konzept», це означає розробку куди більше подробиць, ніж просто базових ідей! «Konzept» - це текст на декількох сторінках з описом цілей, стратегій, термінів, тощо.

Уяви, що тобі треба переїхати з Італії до Німеччини, а вчитель просить розробити «Konzept» на певну тему, а ти на це завдання приносиш всього пару ідей!

Або ж така ситуація може виникнути – ти переїжджаєш з Німеччини до Італії, і твоє завдання – розробити «conchetto». Замість того, щоб представити декілька базових ідей, ти надаєш вчителю ретельно розроблений проєкт, у який вкладено багато зусиль, не очікуючи реакції вчителя.

Обговоріть у парі наступне питання спочатку для першого сценарію, а потім – для другого:

- Як вчитель в Німеччині (Італії) сприйме неочікувану роботу, і які виникнуть відчуття?
- Як ти гадаєш, чому в різних мовах є схожості? (схожі слова, вирази, граматичні структури...навіть іноді абсолютно ідентичні!)

Поділіться своїми думками в парі.

Коли все готово...

Як можна пояснити, що іноді ідентичні або дуже схожі слова (наприклад «Konzept» - «conchetto») мають різні значення?



Навіть не знаючи німецької та італійської мов, спробуй здогадатись, чому така назва гарно звучить у Німеччині, але не в Італії?

Після того, як озвучиш можливі причини, прочитай це пояснення.



Спробуй знайти хибні друзі перекладача в мовах, які ти знаєш. Якщо нічого не приходить у голову, можна попросити друзів чи інших знайомих пошукати їх в інтернеті.

Посміявшись з деяких пар, бо є дійсно смішні, вибери одну чи декілька хибних друзів перекладача і створи скетч ситуації їх використання.

Як можна реалізувати скетч?

Спершу вибери формат: комікс, аудіофайл, відеоанімація, сценка або просто реалізуй в житті!

- Твої персонажі зрозуміли, що між ними просто виникло непорозуміння?
- Напиши як мінімум 1 підказку, як люди можуть зрозуміти, що вони просто не порозумілись?
- Вони вирішили це непорозуміння? Як це можна було вирішити?
- Напиши як мінімум 1 стратегію, як люди можуть прояснити непорозуміння?

Створи листівку зі своїми ідеями або за бажанням зі своїми улюбленими хибними друзями перекладача

If you want your content to be in the KIDS4ALLL gallery, please ask your educator to upload it in the work.it area.



Наші слова іноді відрізняються від того, як розуміє нас інша людина, незалежно від мови, якою вони сказані!

Як розуміння існування прихованих непорозумінь може допомогти у житті?

Поділіться своїми думками у парі.

Download the free KIDS4ALL app and your wish comes true!



Share postcards

Files must be less than **2 MB**.

Allowed file types: **gif jpg jpeg png**.

Browse the postcards created by other buddy teams

Dalaa -Furkan